

El texto en inglés fue reeditado con permiso de Snow Lion Publications y ha sido extraído del séptimo capítulo de Guru Rinpoche, His Life and Times. Este texto se puede encontrar en: www.snowlionpub.com.

Traducido al español por V. Nerea Basurto para el Servicio de Traducción de la FPMT Hispana, enero 2011.

Súplica para eliminar los obstáculos del camino

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

Luz ilimitada, cuerpo del despertar último: a ti dirijo mis súplicas
Gran compasión, cuerpo del éxtasis perfecto: a ti te dirijo mis súplicas.
Nacido de un loto, cuerpo del despertar manifiesto: a ti dirijo mis súplicas.

Maestro espiritual, maravillosa manifestación del despertar,
naciste en India y allí estudiaste y meditaste.
Llegaste al Tíbet central y subyugaste a los espíritus altivos.
Ahora vives en Oddiyan, donde trabajas para beneficiar a los seres.

¡Bendíceme con tu compasión!
¡Guíame con amor en el camino!
¡Concédeme el logro!
¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!
Elimina los obstáculos externos;
elimina los obstáculos internos;
elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.
Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

Cuando se contempló por primera vez tu asombroso cuerpo,
con la mano derecha hiciste el gesto de la espada;
con la izquierda, el del llamamiento.
Tenías la boca abierta, los dientes al descubierto y mirabas hacia arriba.
Herederero del victorioso, eres el señor protector de los seres.

¡Bendíceme con tu compasión!
¡Guíame con amor en el camino!
¡Concédeme el logro!
¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!
Elimina los obstáculos externos;
elimina los obstáculos internos;
elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.
Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

Cuando recibiste las preciosas enseñanzas sagradas
tu cuerpo era luminoso y brillante.
Sostenías los textos de las Tres Colecciones en la mano derecha
y el texto Daga Vajra en la izquierda.
Sabio de Parping,
has logrado la comprensión de las enseñanzas profundas.

¡Bendíceme con tu compasión!
¡Guíame con amor en el camino!
¡Concédeme el logro!
¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!
Elimina los obstáculos externos;
elimina los obstáculos internos;
elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.
Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

En el lugar sagrado y sublime de deleite puro
conminaste a los guardianes bajo juramento.
Cuando viajaste a la frontera entre India y Tíbet
para conceder bendiciones,
en la perfumada montaña Fragante
brotaron flores incluso en invierno
y de los arroyos manaba néctar del despertar.
En ese sagrado lugar, excelso y feliz,
vestías los hábitos religiosos de los sublimes.
Con la mano derecha sujetabas un vajra de nueve radios
y con la derecha, una vasija enjoyada
llena de néctar rakta.
Conminaste a las dakinis y a los espíritus a seguir el camino,
viste a las deidades y obtuviste el logro.

¡Bendíceme con tu compasión!
¡Guíame con amor en el camino!
¡Concédeme el logro!
¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!
Elimina los obstáculos externos;
elimina los obstáculos internos;
elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.

¡Bendíceme con tu compasión!
¡Guíame con amor en el camino!
¡Concédeme el logro!
¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!
Elimina los obstáculos externos;
elimina los obstáculos internos;
elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.
Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

Dotado con el cuerpo, palabra y mente del despertar,
has abandonado todo oscurecimiento;
conoces claramente los tres reinos;
has obtenido el logro supremo;
tu cuerpo es de gozo sublime, y,
sin ninguna duda, eliminarás mis obstáculos al despertar.

¡Bendíceme con tu compasión!
¡Guíame con amor en el camino!
¡Concédeme el logro!
¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!
Elimina los obstáculos externos;
elimina los obstáculos internos;
elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.
Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG
OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA TOTRENG TSAL VAJRA SAMAYA SIDDHI PALA
HUNG AH

Nota

El indiscutible revelador del gran tesoro apropiado para estos tiempos Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa extrajo de debajo del pie del Gran Glorioso en la entrada de Dañin Rong el texto tesoro Enseñanzas orales, la proclamación esencial, joya que cumple los deseos, parte de la meditación esencial en el maestro espiritual que elimina todos los obstáculos. Esta súplica constituye el estadio externo de esa meditación. Que esto elimine completamente los obstáculos y la debilidad de la doctrina y los seres, y que sea causa para el logro completo del beneficio para los demás y para mí mismo.

Asumiste tres nombres sublimes:
Nacido del Loto,
Padmasambhava y
Vajra Nacido del Loto.
Tu nombre secreto es Maestro Vajra Airado.

¡Bendíceme con tu compasión!
¡Guíame con amor en el camino!
¡Concédeme el logro!
¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!
Elimina los obstáculos externos;
elimina los obstáculos internos;
elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.
Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

Mientras meditabas en Samye Chimpu,
evitaste desgracias y concediste logros.
Condujiste al rey y a sus ministros al camino de la liberación
e hiciste desaparecer los ritos demoníacos de las doctrinas Bon.
Con la doctrina del puro y precioso cuerpo de la budeidad última
llevaste a los seres afortunados al estado del despertar.

¡Bendíceme con tu compasión!
¡Guíame con amor en el camino!
¡Concédeme el logro!
¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!
Elimina los obstáculos externos;
elimina los obstáculos internos;
elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.
Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

Te marchaste a Oddiyana
donde ahora reprimes a los espíritus caníbales.
Eres maravilloso y superior a un ser humano.
Tu extraordinaria conducta es ejemplar,
tu magia y milagros son muy poderosos.

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

Estableciste la doctrina del Victorioso,
mientras meditabas en el bosque de la montaña Yari.
La daga de tu práctica se elevó en el espacio;
con un gesto vajra, la agarraste y la giraste.
Dándole vueltas la lanzaste a un bosque de sándalo,
que estalló en llamas, que secaron el lago.
La tierra de los no budistas malvados ardió
y se erradicaron los espíritus portadores del mal.
Eres un incomparable exterminador de enemigos.

¡Bendíceme con tu compasión!
¡Guíame con amor en el camino!
¡Concédeme el logro!
¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!
Elimina los obstáculos externos;
elimina los obstáculos internos;
elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.
Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

Mientras reprimías a los espíritus caníbales,
apareciste como una joven manifestación del despertar,
con un cuerpo maravilloso y excelente, la tez fina,
los dientes rectos y un hermoso cabello dorado:
un joven de dieciséis años.
Ibas adornado con joyas suntuosas.
Erradicaste a demonios y espíritus
empuñando una daga de bronce con la mano derecha.
Además, protegías a tus devotos hijos espirituales
con una daga de acacia en la mano izquierda.
En la garganta llevabas una daga de hierro,
indivisible con la deidad.
Tú eres el despertar manifiesto no dual, ornamento del mundo.

¡Bendíceme con tu compasión!
¡Guíame con amor en el camino!

¡Concédeme el logro!
¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!
Elimina los obstáculos externos;
elimina los obstáculos internos;
elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.
Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

Cuando te ocupaste de la tierra de los demonios,
estos encendieron una hoguera abrasadora
que apagaste vertiendo un lago tan grande como el alcance de una flecha.
En el lago, sobre un fresco loto,
te sentaste a meditar.
Conocido con el nombre de Nacido del Loto,
eres verdaderamente el perfecto Buda encarnado,
una manifestación maravillosa del despertar.

¡Bendíceme con tu compasión!
¡Guíame con amor en el camino!
¡Concédeme el logro!
¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!
Elimina los obstáculos externos;
elimina los obstáculos internos;
elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.
Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

Al traer la luz del sol a Tíbet,
actuaste como el ilustre dirigente de los fieles.
Te presentaste con distintos aspectos a fin de guiar a los seres.
En el desfiladero de Tsongkha,
conminaste bajo juramento a los dioses de la guerra gueñen.
En la region de Tsawa Tshasho,
conminaste bajo juramento
a veintiún dioses gueñen arrogantes.
En Mongyoul, en una nube de amor,
concediste el logro a cuatro monjes.
Eres un excepcional mantenedor de la consciencia sublime.

¡Bendíceme con tu compasión!
¡Guíame con amor en el camino!
¡Concédeme el logro!
¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!
Elimina los obstáculos externos;
elimina los obstáculos internos;
elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.
Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

En la espléndida llanura de Poltong,
conminaste bajo juramento a doce diosas tenma.
En el desfiladero de Khala, en Tíbet,
conminaste a Gongkar Shame bajo juramento.
Cerca de Lhabu Ning, en Damsho,
conminaste a Tonglha Yarshu bajo juramento.
En la montaña Hepori,
conminaste bajo juramento a todos los dioses y espíritus caníbales.
Entre los dioses y demonios,
algunos te ofrecieron su mantra de vitalidad,
otros se comprometieron a proteger la doctrina
y algunos otros prometieron servirte:
¡tu magia y tus milagros son poderosísimos!

¡Bendíceme con tu compasión!
¡Guíame con amor en el camino!
¡Concédeme el logro!
¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!
Elimina los obstáculos externos;
elimina los obstáculos internos;
elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.
Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

Cuando estableciste las enseñanzas sagradas
como si plantaras un estandarte de la Victoria,
el monasterio de Samye no fue construido,
sino que se completó de manera espontánea
para así cumplir los deseos del rey.